

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

" " 20__ г.

Программа дисциплины

Технологии организации переводческой деятельности Б1.Б.30

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Просюкова К.О.

Рецензент(ы):

Фоминых А.Д.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201__ г

Регистрационный №

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Просюкова К.О. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , KOProsjukova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

совершенствование навыков и умений практического владения устной и письменной речью и переход к использованию английского языка как средства для расширения общего и лингвистического кругозора. Кроме того, целью является формирование у студентов коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи при помощи адекватных этим задачам речевых действий

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.27 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (не предусмотрено)' и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8 (профессиональные компетенции)	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение этикой устного перевода
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- модели организации переводческой деятельности в Российской Федерации на федеральном, региональном, муниципальном уровнях, а также на уровне образовательного учреждения;
- знать нормативно-правовую документацию, регулирующую деятельность переводчика;
- содержание и технологии реализации основных направлений деятельности переводчика

2. должен уметь:

- осуществлять поиск, анализировать и применять при решении профессиональных задач нормативно-правовые документы, обеспечивающие защиту прав, интересов, регламентирующие деятельность специалистов, работающих в Российской Федерации, в том числе специалистов международных организаций;
- решать профессиональные задачи в рамках действующего нормативно-правового поля;
- осуществлять профессиональную деятельность;
- определять профессионально важные качества и составлять портрет профессионала.

3. должен владеть:

навыками лингвистического анализа языкового материала системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей развития и функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей и национальных и территориальных вариантов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

проводить анализ и объяснить причины, вызвавшие изменения на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях английского языка в различные периоды его развития;

осознавать междисциплинарные связи между курсом и другими изучаемыми дисциплинами; самостоятельно охарактеризовать лингвистические и экстравербальные факторы, способные вызвать изменения в языке в настоящее время;

прогнозировать дальнейшее развитие иностранных языков в эпоху глобализации

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Теоретико-методологические основы организации профессиональной деятельности переводчика	10		10	16	0	Письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			10	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретико-методологические основы организации профессиональной деятельности переводчика

лекционное занятие (10 часа(ов)):

Профессиональный портрет переводчика. Морально-этический кодекс переводчика. Профессиональные стандарты и понятие качества перевода. Профессиональные ассоциации и союзы переводчиков, разработка нормативной базы, регламентирующей деятельность переводчика. Перевод как бизнес идея. Деятельности агентств и бюро перевода. Смежные виды деятельности.

практическое занятие (16 часа(ов)):

Работа в группах по подготовке бизнес плана переводческого проекта с учетом специфики основной деятельности, организационно-правовой формы, смежных видов деятельности. Разработка деловой документации для нормативного регулирования деятельности переводческой организации. Подготовка предложений для разработки стандарта переводческой деятельности и определения основных критериев для определения качества письменного и устного перевода. Защита проектов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се- мestr	Неде- ля семе- стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо- емкость (в часах)	Формы контроля самосто- ятельной работы
1.	Тема 1. Теоретико-методологические основы организации профессиональной деятельности переводчика	10		подготовка к дискуссии	10	дискуссия
				подготовка к письменной работе	10	Письмен- ная работа
				работа в группах над творческим заданием	26	творчес- кое задание
	Итого				46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Обучение курсу 'Технологии организации переводческой деятельности' реализуется в рамках лекционных и практических занятий. На занятиях происходит введение, закрепление и активизация учебной информации в процессе общения с преподавателем и одногруппниками. Также освоение дисциплины предполагает использование и инновационных форм занятий при выполнении ряда заданий самостоятельной работы. Преподавание данной дисциплины должно осуществляться с использованием современных методов и форм обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теоретико-методологические основы организации профессиональной деятельности переводчика

дискуссия , примерные вопросы:

Дискуссия на занятиях по технологиям организации переводческой деятельности является одной из главных форм контроля. Студенту необходимо заблаговременно подготовиться к теме дискуссии. Необходимо проработать теоретические основы лексических, грамматических и стилистических особенностей перевода. Во время дискуссии студенту следует быть активным, отвечать на вопросы преподавателя, высказывать свое мнение.

Письменная работа , примерные вопросы:

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий

творческое задание, примерные вопросы:

Работа над выполнением творческого задания начинается с выбора темы или вопроса, интересующего студента. Рекомендуется сначала проработать конспекты лекций по выбранной теме; провести обзор специальной литературы, отдавая предпочтения книгам авторитетных дидактов и методистов; сделать реферативную работу и проанализировать полученную информацию; составить план своего доклада, если это необходимо, оформить свое выступление письменно; оформить видеосопровождение в формате Power Point-презентации. В содержательном плане презентация должна содержать название темы, методологическую базу изученности темы, определения основных понятий, существующие классификации и подходы, существующие проблемы. В формальном плане презентация должна состоять из введения, основной части и заключения, содержащая основные выводы по освещаемой теме.

Итоговая форма контроля

зачет (в 10 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы к зачету:

1. Востребованные языки на мировом рынке переводов
2. Какой вид перевода самая востребованная услуга на рынке России
3. Организационно-правовые формы в сфере переводов в РФ
4. Инвестиции в переводческий проект
5. Расчет срока окупаемости переводческого проекта
6. Виды инвестиций в переводческий проект
7. Прибыль переводческого проекта
8. Основные виды конкуренции в сфере переводческих услуг

9. Нотариальное заверение подписи переводчика
10. Апостилирование документа
11. Консульская легализация
12. Стратегии борьбы с конкурентами
13. Рекламные средства и продвижение переводческого проекта
14. Положения договора на оказание переводческих услуг
15. Ключевые блоки договора с переводчиком
16. Существенные условия договора.
17. Типы договора в сфере переводов для оформления отношений с клиентами
18. Истолкование терминов в настоящем договоре
19. Локальные акты компании
20. Договоры для оформления отношения между сотрудником и работодателем
21. Автоматические переводные словари
22. Переводческая технология Макото Нагао?
23. Проекты, заложившие основу машинного перевода в мире
24. Основные функции программ автоматизированного перевода
25. Программы Bing от Trados
26. Способ перевода аббревиатур в тексте
27. Правила транслитерации имен в тексте при переводе
28. Информация о подписи и печати в исходном документе и переводе
29. Способ переноса серийных номеров документов на кириллице в текст перевода
30. Профессиональные объединения переводчиков

7.1. Основная литература:

1. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М.Г. Новикова. 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034319>
2. Нелюбин, Л. Л. История науки о языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6 (Флинта), ISBN 978-5-02-033153-2 (Наука). <http://znanium.com/bookread2.php?book=406332>
3. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

7.2. Дополнительная литература:

1. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие: Монография Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - М.:Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/524609> <http://znanium.com/bookread2.php?book=524609>
2. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. М. : ИНФРА-М, 2017. ? 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://www.znanium.com>]. (Высшее образование: Бакалавриат). www.dx.doi.org/10.12737/22224. <http://znanium.com/bookread2.php?book=554788>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Научная электронная библиотека - <https://cyberleninka.ru>
Сайт Американской ассоциации переводчиков - <http://www.atanet.org/>
Сайт Международной ассоциации переводчиков - <http://www.fit-ift.org/>

Сайт Союза переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>
ЭБС - <http://znanium.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Технологии организации переводческой деятельности" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя,

включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Cre i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы

подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические

занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная

гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Просюкова К.О. _____

"__" ____ 201 ____ г.

Рецензент(ы):

Фоминых А.Д. _____

"__" ____ 201 ____ г.